

RU

Метафора как инструмент медиариторики в китайскоязычных и англоязычных СМИ Китая (на материале 环球时报 (Хуаньцю шибао) и The Global Times)

Николаева О. В., Бай Сюэ

Аннотация. Цель исследования состоит в выявлении закономерностей использования метафоры нездоровья как инструмента медиариторики в текстах китайских СМИ (китайскоязычных и англоязычных). Китайские периодические издания, выпускаемые на разных языках, не являются переводами с китайского языка. Метафора нездоровья, актуализированная посредством слов и словосочетаний медицинской тематики, служит механизмом представления социальных и международных проблем в СМИ Китая на английском и китайском языках. Метафора изучена как инструмент риторики, повышающий прагматическую эффективность медиаматериала. Метафора нездоровья функционирует как один из сильнейших способов воздействия на эмоционально-волевую сферу адресата и управления массовым сознанием. Научная новизна исследования заключается в установлении национально-культурной специфики использования метафоры нездоровья в китайском медиатексте (как на английском, так и на китайском языке). В результате определены метафорические модели в масс-медийном представлении международных и социальных проблем как проблем нездоровья (физического и психического). Проецирование холистического подхода к здоровью на проблемы общества отражается в предлагаемых моделях решения сложных социальных и международных вопросов. Выход из проблемной ситуации видят в изменении образа жизни самого общества, в установке на внутренние силы всего коллектива как единого организма, нежели в уповании на внешнюю помощь.

EN

Metaphor as a Tool of Media Rhetoric in the Chinese-Language and English-Language Mass Media of China (on the Material of 环球时报 and The Global Times)

Nikolaeva O. V., Bai Xue

Abstract. The research aims at identifying the patterns in the use of the metaphor of illness as a tool of media rhetoric in the Chinese mass media texts (both in Chinese and in English). Chinese periodicals published in different languages are not translations from Chinese. The metaphor of illness, realised through the words and phrases on medical topics, is a means of introducing social and international issues in the Chinese mass media in English and Chinese. The metaphor is studied as a rhetoric tool that increases the pragmatic efficiency of the media material. The metaphor of illness functions as one of the strongest ways of affecting the emotion and volition sphere of the addressee and exercising control over mass consciousness. The research is novel in that it identifies the national-cultural specificity of the use of the metaphor of illness in the Chinese media text (both in English and in Chinese). As a result, metaphorical models have been identified in the mass media presentation of international and social problems as health-related issues (physical and mental health). The projection of a holistic health approach on public problems is reflected in the proposed models for solving complex social and international issues. The way out of the problematic situation is seen in changing the lifestyle of the society itself, in focusing on the internal forces of the society as a single organism, rather than relying on external help.

Введение

Медиариторика китайских СМИ не только на родном, но и на других языках формируется под влиянием китайской речевой культуры. Для речевого поведения китайцев характерны непрямые способы убеждения и образность, вызывающие обилие аллюзий, метафор, паремий, притч, афоризмов и других риторических

инструментов (Николаева, 2019; 2020). Все эти средства являются культурно обусловленными, создающими привычную атмосферу коммуникативного взаимодействия в китайском обществе. Метафора как инструмент медиариторики привлекает внимание читателя, способствует развитию воображения, созданию и удерживанию образа. Правильно подобранная метафора создает ощущение согласованности и сотрудничества между изданием и читательской аудиторией.

Актуальность исследования связана прежде всего с современным социальным контекстом постэпидемической эпохи, обусловившей востребованность и эффективность метафорических образов здоровья/нездоровья человека в мировом информационно-коммуникативном пространстве СМИ. Потрясающая все человечество тема биологического выживания общества и здоровья отдельного человека определяет транспозицию образов здоровья/нездоровья на проблемы социального характера.

Анализ подобных метафор в китайском медиатексте представляется особенно актуальным, поскольку для китайского народа, который пережил самые жесткие ограничительные меры в борьбе с пандемией, с этой темой связано изменение всего образа жизни на длительное время. Острые социальные и международные вопросы передаются в СМИ через их образное, метафорическое уподобление нездоровому психическому и/или физическому состоянию человека.

Исследование метафоры выполнено на материале газеты *Хуаньцю шибао* на китайском языке и ее англоязычной версии *The Global Times*. Англоязычное издание не является переводом с китайского языка и имеет свой штат пишущих журналистов. В газете публикуются статьи и комментарии по существующим социальным проблемам внутри Китая и за рубежом. Для исследования из данных изданий отобраны метафоры, актуализирующие посредством лексических единиц и выражений образы психического и физического нездоровья.

В исследовании поставлены следующие задачи:

- систематизировать метафорически использованную в китайских СМИ медицинскую лексику;
- установить особенности проецирования образов *нездоровья* на области социальных и международных проблем в китайских СМИ;
- выявить потенциал метафоры *нездоровья* как инструмента медиариторики в медиатекстах Китая.

Методологию настоящего исследования составляют основные принципы метафорологии, дискурсологии и молодого междисциплинарного направления медиариторики. Основным исследовательским методом является дискурс-анализ.

Материалы исследования: Pan Deng. Brasília riots affected by political virus from Washington further weaken US democracy // *The Global Times*. 12.01.2023. URL: <https://www.globaltimes.cn/page/202301/1283716.shtml>; Wang Shuo. Truss' Malvinas remarks demonstrate mindset of 'aristocrats in decline' // *The Global Times*. 07.02.2022. URL: <https://www.globaltimes.cn/page/202202/1251646.shtml>; Xu Keyue, Liu Caiyu. Vaccination can't save US: Analysts // *The Global Times*. 08.12.2020. URL: <https://www.globaltimes.cn/page/202012/1209374.shtml>; 李冠杰. 英经济新政或是暂缓阵痛的麻药(电子文献) // *环球时报(网站)*. 2022年11月25日 (Ли Гуаньцзе. Новая экономическая политика Великобритании – анестетик для облегчения схваток // *Хуаньцю шибао (сайт)*. 25.11.2022). URL: <https://opinion.huanqiu.com/article/4AbtSNP4Q4N>; 汤景泰. 警惕外部力量对华搞“意识形态穿刺”(电子文献) // *环球时报(网站)*. 2023年1月13日 (Тан Цзинтай. Будьте осторожны с внешними силами, участвующими в «идеологическом проколе» против Китая // *Хуаньцю шибао (сайт)*. 13.01.2023). URL: <https://opinion.huanqiu.com/article/4BGLHg8GNlr>; 吴莼思. 亚太和平与发展要处理好三个问题(电子文献) // *环球时报(网站)*. 2022年11月22日 (У Чунси. Есть три вопроса, которые необходимо решить для мира и развития в Азиатско-Тихоокеанском регионе // *Хуаньцю шибао (сайт)*. 22.11.2022). URL: <https://opinion.huanqiu.com/article/4AZGkpE2Jte>; 赵隆. 莫让俄乌冲突“谈判窗口”流于形式(电子文献) // *环球时报(网站)*. 2022年11月30日 (Чжао Лун. Не позволяйте «переговорному окну» для российско-украинского конфликта иметь только форму (а не содержание) // *Хуаньцю шибао (сайт)*. 30.11.2022). URL: <https://opinion.huanqiu.com/article/4AfuxDisjX>; 陈梁. 抗击“信息疫情”需要多管齐下(电子文献) // *环球时报(网站)*. 2022年11月22日 (Чэнь Лян. Борьба с «информационной эпидемией» требует многостороннего подхода // *Хуаньцю шибао (сайт)*. 22.11.2022). URL: <https://opinion.huanqiu.com/article/4AZGqd6LOvd>; 沈雅梅. “两个麦卡锡”, 对美国意味着什么(电子文献) // *环球时报(网站)*. 2023年1月11日 (Шен Ямэй. Что означает «Два Маккарти» для США // *Хуаньцю шибао (сайт)*. 11.01.2023). URL: <https://opinion.huanqiu.com/article/4BEg1NjXyXA>.

Теоретической базой послужили исследования в области медиадискурса и медиариторики (Добросклонская, 2006; Анненкова, 2012; Гришанина-Мошкина, 2021), труды по метафорологии Дж. Лакоффа и М. Джонсона (2004), а также работы ученых, посвященные описанию и применению метафоры в рамках дискурсивно-риторического подхода к изучению медиатекста (Балашова, 2018; Гурулева, Калинин, 2021; Николаева, 2020).

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования результатов и выводов в практике межкультурной коммуникации, практике перевода, а также в педагогической деятельности в преподавании курсов и спецкурсов по дискурсологии, метафорологии, китайской речевой культуре.

Основная часть

Методология

В современных медиациентричных культурах СМИ играют важную роль во всех сферах жизни социума (Анненкова, 2012). Медиатекст выполняет функции формирования социальной идеи, поддержания или противостояния определенным общественным явлениям, трансляции мнений, комментирования происходящего в социуме.

Эффективная медиариторика со своим набором коммуникативных механизмов лаконично и образно расставляет в медиаматериале нужные автору акценты. Необходимые риторические процедуры включают изложение, интерпретацию, аргументацию, объяснение (Гришанина-Мошкина, 2021). При этом для повышения эффективности взаимодействия с адресатом значимо как содержание, так и эмоциональная составляющая речи, поэтому с точки зрения риторики важнейшую роль играют внимание автора к собеседнику, уместность используемых автором слов и выражений, прогнозирование реакции собеседника (Анненкова, 2012; Гришанина-Мошкина, 2021).

Современные медиатексты на разных языках насыщены образными средствами. С целью управления процессами восприятия читателем излагаемых событий авторы широко используют в качестве инструментов медиариторики метафоры. По мнению Дж. Лакоффа и М. Джонсона (2004), метафора является фундаментальным когнитивным инструментом, который организует мысли и оформляет суждения. Метафора демонстрирует процессы восприятия и представления предметов и явлений в сознании людей. Метафорическое мышление – это разновидность творческого мышления, которое возникает вместе с развитием человеческого познания, представляет собой незаменимую познавательную способность людей для понимания окружающего мира, особенно абстрактных концептов. Авторы отмечают, что метафора превосходит границу несопоставимого, позволяет сравнить одну сущность с другой, что в реальности облегчает процесс восприятия.

Каждая метафора отражает мировоззрение конкретного человека и, возможно, сиюминутное эмоциональное состояние, но приоритетные метафорические модели в медиатексте указывают на закономерности их использования.

В медиатекстах, по Т. Г. Добросклонской (2006), происходит «наложение национально-культурной и информационной картин мира» (с. 29). Это относится не только к специальной подборке материалов изданий, но и к набору риторических инструментов, а также конкретным формам их реализации. Признание национально-культурной обусловленности метафор и частотности их использования является одним из методологических постулатов данного исследования. В китайском языке высокая плотность метафор объясняется свойствами китайской речевой культуры (Николаева, 2019; Гурулева, Калинин, 2021). Метафоры передают специфику историко-культурного опыта и особенности восприятия текущих событий сквозь призму национальной ментальности.

Результаты и дискуссия

Метафора *нездоровья* в китайском медиатексте реализуется как уподобление сложных социальных явлений и международных проблем патологическому состоянию здоровья человека (физического и ментального), требующему внимания и лечения. Прием используется с целью достижения такого эффекта при восприятии проблемы, который вызывает ощущение острой необходимости изменений в жизни общества.

Вследствие различий между Востоком и Западом в восприятии мира и себя в этом мире китайское восприятие нездорового состояния и его лечения отличается от европейского (Катчмер, 1998; Устинова, 2017). Джордж Катчмер (1998) в книге «Дао биоэнергетики. Восток – Запад» пишет, что основа культуры Китая – понятие об энергии. Физическое и психическое являются разными формами проявления одной и той же энергии. Диагностика заболевания происходит как установление степени дисбаланса энергии, а лечение – как достижение гармонии и чистоты энергии (Катчмер, 1998; Устинова, 2017).

Таким образом, с точки зрения китайского восприятия, состоянием нездоровья, требующим восстановления, является любое нарушение гармонии, т. е. свободного тока энергии: любой дисбаланс психологического равновесия и/или физического состояния.

Этот подход отличает китайскую культуру в целом. Метафоры *нездоровья* в китайском медиатексте отражают данную особенность. Восстановление баланса и выход из проблемной ситуации видят в изменении образа жизни самого общества, в установке на внутренние силы всего коллектива как единого организма, нежели в уповании на внешнюю помощь.

Метафора *нездоровья* в китайском медиатексте изучена на материале медицинской лексики. Необходимо отметить, что медицинская лексика рассматривается нами не как строгая научная терминосистема, а как широкая совокупность слов и сочетаний, используемых и в медицине, и в обыденной жизни для описания состояния нездоровья и лечения. В качестве принципа классификации медицинской лексики могут выступать прежде всего общие категории представления нездоровья (болезни или даже недомогания как нарушения баланса энергии) в обыденном сознании человека: «психическое состояние и/или физическое состояние» и «лечение». Таким образом, мы условно классифицируем метафорически использованную в СМИ Китая лексику по вышеназванным основным семантическим группам.

Особое внимание следует уделить семантической группе «психическое состояние». Подчеркнем, что китайское восприятие нездоровья исходит из понимания человека как целостной системы, в восточной медицине психическое состояние объясняется нарушением энергетического равновесия и постулируется равнозначность психики биологическим процессам (Устинова, 2017).

Образы психических заболеваний, разрушающих организм изнутри и причиняющих вред окружающим, используются в медиатекстах для представления глубоких социальных и международных проблем. Интересен следующий пример: 有效抵消和管理美国过度战略焦虑的投射 (吴苑思, 2022). / «Эффективно компенсировать чрезмерную стратегическую тревожность Соединенных Штатов и управлять ею» (здесь и далее – перевод автора статьи. – О. Н., Бай Сюэ).

Лексема 焦虑 (тревога) в медицинском смысле актуализирует психическое состояние, беспокоящее как самого человека, так и окружающих его людей. В данном контексте представлена семантически нетипичная для этой лексемы сочетаемость. Однако *синдром стратегической тревожности* уже известен медицине

и является разновидностью психического состояния, свойственного, как правило, высшему руководству компании, которое боится потерять лидирующую позицию своей компании.

В данном конкретном фрагменте сочетание лексем 战略 (的) (стратегическая) и 焦虑 (тревога) указывает на состояние тревожности не отдельного человека, а государства (США) и в рамках контекста отражает международную политическую проблему давления США на страны Азиатско-Тихоокеанского региона из-за страха США потерять свое лидерство.

Следует отметить и эвфемистическую функцию такой метафоры, поскольку под состоянием тревожности в медиатексте скрыто подразумеваются и недружественные высказывания со стороны США, и предпринимаемые ими действия, что требует контроля и компенсации со стороны Китая (吴苑思, 2022). Китай стремится к достижению нарушенного равновесия и гармонии, пытается минимизировать проявления и последствия стратегической тревожности США, способной нанести урон региону (吴苑思, 2022).

В англоязычной версии издания *The Global Times* соответствующее сочетание *strategic anxiety* активно используется в отношении стран, заявляющих о своем лидерстве в мире или регионе, – США, Великобритании и Австралии: “The UK has fallen into *strategic anxiety*, worrying it will lose its current international position” (Wang Shuo, 2022). / «Великобритания впала в состояние стратегической тревоги, опасаясь, что потеряет свое нынешнее международное положение».

Выражение *fall into anxiety* (впасть в состояние тревожности) является описанием нездорового психического состояния, которое, как и паника или депрессия (*fall into anxiety/panic/depression*), требует лечения. Это выражение подразумевает нежелание США, Британии, Австралии терять позицию гегемона и тревогу или даже страх перед таким развитием событий.

Это подтверждают многочисленные выражения из англоязычного китайского издания *The Global Times*: “US is trapped in strategic anxiety” / «США загнаны в ловушку стратегической тревожности»; “stuck in strategic anxiety” / «застряли в состоянии стратегической тревожности».

В китайском восприятии стойкость проявления тревожности, ее чрезмерность и неадекватность ситуации воспринимаются как нарушение баланса и являются нездоровым состоянием. Так метафорой поставлен почти клинический диагноз: США испытывают симптомы стратегической тревожности и не могут выбраться из этого состояния.

Внимание к вербальному и невербальному поведению Другого и тонкая чувствительность, улавливающая едва заметные черты в этом поведении, свойственны китайскому национальному характеру.

Другим примером метафорических выражений, относящихся к семантической группе «психическое и/или физическое состояние», является сочетание 制裁疲劳 (санкционная усталость): 在政治层面, 有关«制裁疲劳»的内部困扰加剧 (赵隆, 2022). / «На политическом уровне усиливается беспокойство внутри государств по поводу “санкционной усталости”».

Метафора 制裁疲劳 (санкционная усталость) подразумевает, что санкции против России привели вовлеченные страны в состояние нездоровой слабости.

Состояние болезненной усталости/слабости является хорошо известным симптомом вируса COVID-19, поэтому подобные образные выражения понятны широкому кругу читателей. Слово 困扰 (беспокойство) в этом же фрагменте усиливает эффект психического недуга и усугубляет восприятие социальных проблем внутри западных государств.

Следует отметить, что в англоязычном издании *The Global Times* данная метафора (санкционная усталость) не встречается. Однако эта метафора весьма распространена в западных СМИ (*sanctions fatigue*). Обозначение, вероятно, рассматривается как более политкорректное или осторожное, смягчающее выражение общего неодобрения по сравнению с другими выражениями, например в английском языке *sick and tired of smth* (тошнит от), отражающими состояние физического нездоровья.

К семантической группе «психическое и/или физическое состояние» относятся также слова и выражения, обозначающие состояние людей, подверженных риску заболеть. Приведем пример: 网民可以借助各个网络公共话题来反映利益诉求, 间接表达自己的政治立场, 成为立场政治的«易感人群» (汤景泰, 2023). / «Интернет-пользователи в различных публичных сообществах в соцсетях могут отразить свои интересы и требования, косвенно выразить свою политическую позицию, они могут стать группой риска, подверженной опасным влияниям».

В данном примере употребляется словосочетание 易感 (чувствительная) + 人群 (группа населения). Интернет-пользователи представлены чувствительной группой населения с аллюзией на образ людей из группы риска (более подверженных риску заболеть). Подчеркнем, что в общем информационном поле китайских СМИ используется традиционный китайский стиль. Китай относится к культурам высокого контекста, в которых не обязательно проговаривать все вербально, используются намеки, аллюзии и непрямые формы коммуникации. Так донесен до аудитории послы о том, что на политическую позицию интернет-пользователей легко влияют различные вредные факторы.

Стоит отметить, что причина заболевания также имеет прямое отношение к состоянию нездоровья. Слова, включающие названия патогенных веществ или инфекций, часто используются в переносном смысле в отношении политических проблем. Например: 甩锅民粹主义是«反民主病毒» (沈雅梅, 2023). / «Обвинить в популизме, считая его “антидемократическим вирусом”».

Феномен 民粹主义 (популизм) уподобляется заразному вирусу 反民主病毒 (антидемократическому вирусу). Лексемой *вирус* имплицитно сема «заразность», вирусу свойственна репликация, в определенных условиях он очень заразен и вреден по определению (лат. *virus* – болезнетворный яд). Образ вируса содержит в данном контексте оценку популизма как явления вредного и быстро распространяющегося. «Антидемократический вирус» можно считать разновидностью «политического вируса».

В англоязычном издании *The Global Times* многие международные проблемы также представлены посредством их сравнения с разными видами *политического вируса*: “Brasília riots affected by *political virus from Washington* further weaken US democracy” (Pan Deng, 2023). / «Беспорядки в Бразилии, вызванные политическим вирусом из Вашингтона, еще больше ослабляют демократию в США».

В этом фрагменте имеется в виду «заразное» поведение в Вашингтоне – штурм Капитолия в США. В целом метафора заразного политического вируса выражена многообразно и комплексно: “US-made political virus” / «политический вирус, созданный в США»; “to resist the political virus of the US and the West while opposing hegemonism” / «чтобы противостоять политическому вирусу США и Запада, одновременно выступая против гегемонизма». В том числе указывается и антикитайский политический вирус: “anti-China political virus has quickly spread to Europe” / «синдром “антикитайского” политического вируса быстро распространился по Европе».

Вторую семантическую группу «лечение» можно далее дифференцировать по следующим параметрам: меры по восстановлению здоровья больного или предотвращению заболевания у здорового человека, инструменты или лекарства, употребляемые в процессе лечения.

Так, интересным является следующий пример: 首先, 相关部门的科普工作是«信息疫情»的«预防针» (陈梁, 2022). / «Прежде всего научно-популяризаторская работа профильных ведомств является “вакцинацией” от “информационной эпидемии”».

Используя образ «вакцинация», автор выражает идею о том, что для предотвращения распространения ложной информации необходимо заранее провести научную пропагандистскую работу. Метафорический образ вакцинации является более доступным для понимания и привлекает большее внимание аудитории, чем наименование «научно-популяризаторская работа».

Издание *The Global Times* также использует образ вакцинации, говоря о политических конфликтах: “No coronavirus vaccine will cure the political conflicts” (Xu Keyue, Liu Caiyu, 2020). / «Ни одна вакцина от коронавируса не вылечит политические конфликты».

В данном контексте заслуживает внимания метафорическое сочетание *cure (the political) conflicts* / «вылечить (политический) конфликт». Метафорический смысл, который в нем сокрыт, трактует конфликт как состояние нездоровья, требующее лечения.

Семантическая группа «лечение», как правило, представлена в тесной связи с предыдущей группой и имплицитно образы психического или физического состояния. Так, разные политические ситуации показаны читателям *The Global Times* через образ болезни и необходимости ее лечения: “sick political correctness of anti-China and anti-Russia stance”; “sick political atmosphere”; “sick political war” / «болезненная политкорректность»; «болезненная политическая атмосфера»; «болезненная война».

При этом метафора актуализирует мысль о том, что не всегда существует «лекарство» от таких застарелых болезней, как расизм или двойные стандарты: “there is no cure for the US’ issue of systematic racism” / «нет никакого лекарства от проблемы систематического расизма в США»; “What do you think is the cure for American double standards?” / «Как вы думаете, что является лекарством от американских двойных стандартов?».

Метафора *нездоровья* используется для воздействия на эмоционально-волевую сферу адресата и может употребляться для выражения сарказма, неодобрения или презрения. Например: 总体来看, 苏纳克政府的最新预算案及其中的经济规划挽救不了英国经济, 最终可能只是短暂缓解英国经济阵痛的一剂麻药 (李冠杰, 2022). / «В целом последний бюджет правительства Сунака и его экономический план не могут спасти британскую экономику и могут оказаться просто анестетиком, временно облегчающим схватки британской экономики».

Лексема *麻药* (анестетик) служит обозначением медицинского препарата, вызывающего торможение центральной нервной системы, снижение чувствительности к боли. Само слово *麻药* (анестетик), проецируемое на новую экономическую политику Великобритании, принадлежит к нейтральной лексике. Слова *挽救* (спасти) и *缓解* (облегчать), уподобленные процессу улучшения экономики Великобритании, также носят положительную окраску. Однако в контексте, в живом употреблении данная метафора приобретает экспрессивные отрицательные и ироничные окраски. Приведенный контекст демонстрирует развернутую метафору, включающую и образы физического состояния (схватки) для описания состояния британской экономики, в целях достижения соответствующего восприятия и эмоционального эффекта со стороны читателя.

Итак, национально-культурная специфика метафоры *нездоровья* в китайских СМИ связана в первую очередь с восприятием феномена недуга или болезни как нарушения баланса энергии, требующего восстановления. Такой подход отражается в признании единства психического и/или физического состояния и их равной значимости. Метафора *нездоровья* в китайских СМИ, используемая в отношении международных политических и социальных проблем, воспроизводит данную национально-культурную специфику. Проблемы общества воспринимаются и передаются как психическое и/или физическое нездоровье организма. В результате анализа языковых единиц, актуализирующих состояние нездоровья, обнаружено, что семантическая классификация отражает общие категории представления болезни или даже недомогания в обыденном сознании человека: психическое состояние, физическое состояние, лечение. Метафора *нездоровья* функционирует в рамках концептуальной модели, являющейся частью более общей биоморфной макромоделли.

Заключение

Таким образом, в ходе исследования выявлена значимость метафоры, актуализирующей образ нездоровья, в китайских медиатекстах, независимо от языка китайского издания, будь то китайскоязычная газета *Хуаньцю шибао* или англоязычное издание *The Global Times*.

В китайских изданиях, как на китайском, так и на английском языке, метафора является эффективным инструментом медиариторики, представляющим социальные и международные проблемы как состояние нездоровья физического или психического. Метафора *нездоровья* является в ряде случаев эвфемистичным феноменом, в ряде других случаев – саркастичным и беспощадным образом, рассчитанным на прагматический эффект.

Метафора *нездоровья* в медиатекстах Китая выступает как сложное национально обусловленное явление, представляющее медиainформацию в соответствии с особенностями речевого поведения китайцев и соответственно китайскому восприятию нездоровья и компенсации этого состояния.

Этот вывод относится и к изданию на китайском языке *环球时报* (Хуаньцю шибао), и к англоязычному изданию для международной аудитории *The Global Times*.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в изучении медицинской метафоры в других китайских изданиях и сопоставлении медицинской метафоры в медиатекстах восточных и западных СМИ.

Источники | References

1. Анненкова И. А. Современная медиакартина мира: неориторическая модель (лингвофилософский аспект): автореф. ... дисс. д. филол. н. М., 2012.
2. Балашова Л. В. Медицинская концептуальная метафора в политическом медиадискурсе XX-XXI вв. (динамический аспект) // Политическая лингвистика. 2018. № 2 (68).
3. Гришанина-Мошкина О. В. Медиариторика в XXI веке: конструктивность речевого оптимала в дискуссионном процессе // Вестник культуры и искусств. 2021. № 2 (66).
4. Гурулева Т. Л., Калинин О. И. Метафоричность как культурно-обусловленная характеристика дискурса // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2021. № 3.
5. Добросклонская Т. Г. Медиадискурс как объект лингвистики и межкультурной коммуникации // Вестник Московского университета. Серия 10 «Журналистика». 2006. № 2.
6. Катчмер Д. Дао биоэнергетики. Восток - Запад. София, 1998.
7. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / пер. с англ.; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. М.: Едиториал УРСС, 2004.
8. Николаева О. В. Коммуникативные практики реализации риторики патриотизма в китайских СМИ на английском языке // Известия Восточного института. 2020. № 1 (45).
9. Николаева О. В. Стратегичность речевой культуры в китайских СМИ на английском языке. Владивосток: Изд-во Дальневосточного федерального университета, 2019.
10. Устинова О. И. Достижение здоровья и интеграция медицинских онтологических парадигм Восток - Запад // World Science: Problems and Innovations: сб. ст. VII междунар. науч.-практ. конф. Пенза: Наука и просвещение, 2017.

Информация об авторах | Author information

RU

Николаева Ольга Васильевна¹, д. филол. н., доц.
Бай Сюэ²

^{1,2} Дальневосточный федеральный университет, г. Владивосток

EN

Nikolaeva Olga Vasilievna¹, Dr
Bai Xue²

^{1,2} Far Eastern Federal University, Vladivostok

¹ nikolaeva.ov@dvfu.ru, ² bai.syu@dvfu.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 08.02.2023; опубликовано (published): 31.03.2023.

Ключевые слова (keywords): метафора нездоровья; медицинская лексика; медиариторика; медиатекст; китайские СМИ; metaphor of illness; medical vocabulary; media rhetoric; media text; Chinese mass media.